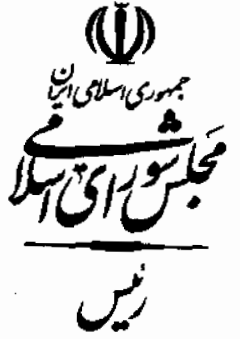


شماره: ۵۵۳/۶۲۶۲۷

تاریخ: ۱۳۹۰/۱۰/۰۷

پوست:



بسته

دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۰، ۱۱، ۴۴۹۵۵
تاریخ ثبت: ۱۳۹۰/۱۰/۷
کد پرونده:
ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

عطف به نامه شماره ۸۵/۳۰/۱۵۵۱۶ مورخ ۱۳۸۵/۳/۳ و پیرو نامه های شماره ۲۴۰/۱۶۲۲۶ مورخ ۱۳۸۵/۲/۹ و ۲۴۰/۲۷۸۱۵ مورخ ۱۳۸۵/۲/۲۷ در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه که به منظور رفع ایراد آن شورا در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۹۰/۱۰/۴ مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

**لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه**

ماده واحده- موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه مشتمل بر یک مقدمه و سیزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

ماده واحده به شرح زیر اصلاح می شود:

ماده واحده- موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه مشتمل بر یک مقدمه و سیزده ماده و دو ضمیمه موضوع ماده (۲) آن به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه که من بعد «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند، با تمایل به توسعه هر چه بیشتر همکاریهای دوجانبه در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات، بهبود حفاظت از قلمرو کشورهای خود در برابر انتقال ارگانسیمهای قرنطینه ای گیاهی، محدود کردن ضایعات بالقوه ناشی از آنها و تسهیل تجارت و تبادل بذر، مواد نباتی و سایر کالاهای مشمول مقررات قرنطینه و حفظ نباتات دو کشور در موارد ذیل توافق نمودند:

ماده ۱- ...

شماره: ۵۵۳/۶۲۶۲۷

تاریخ: ۱۳۹۰/۱۰/۰۷

پوست:

بسته



ضمیمه شماره (۱)

براساس موافقتنامه فی مابین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدرال روسیه
برای همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات

فهرست

آفات و عوامل بیماری‌زای گیاهی و علفهای هرز قرنطینه‌ای جمهوری اسلامی

ایران

فهرست آفات گیاهی قرنطینه

باکتری

...

اصلاح فوق در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ چهارم دی‌ماه یک‌هزار و سیصد و نود
مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی

۵۵۳, ۹۲۹۲۷



۳۱۲۷۹/۳۵۰۱۴

۸۴، ۶، ۴.



جمهوری اسلامی ایران


رئیس جمهور

بسمه تعالی

جناب آقای حداد عادل

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه" که بنا به
پیشنهاد وزارت جهاد کشاورزی در جلسه مورخ ۱۳۸۳/۶/۱۵ هیئت وزیران
به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم
می گردد.


۱۳۸۳/۶/۴
سید محمد خاتمی

رئیس جمهور

دفتر هیئت دولت



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

به منظور حفاظت بیشتر از قلمرو کشور در مقابله با ورود ارگانیزمهای خسارتزای قرنطینه گیاهی و کاهش پیامدهای زیانبار ناشی از اثرات آنها و نیز تسهیل روند تجارت متقابل، تبادل بذر، نهال و کالاهای دیگری که مشمول مقررات قرنطینه گیاهی دو کشور ایران و روسیه می شوند، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می شود:

" لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه "

ماده واحده - موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

وزیر جهاد کشاورزی

رئیس جمهور

وزیر امور خارجه

دفتر هیئت دولت

موافقتنامه

همکاری های قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات

بین دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت فدراسیون روسیه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه که منبع «طرف های متعاقد» نامیده می شوند ضمن تمایل به توسعه هر چه بیشتر همکاری های دو جانبه در زمینه قرنطینه و حفظ نباتات ، بمنظور بهبود حفاظت قلمرو کشورهای خود در برابر ورود ارگانیسم های قرنطینه ای و کاهش ضایعات ناشی از آنها، و همچنین تسهیل تجارت و تبادل بذر ، مواد قابل کاشت و سایر کالاهای مشمول کنترل منطبق با مقررات قرنطینه و حفظ نباتات هر دو کشور پیرامون موارد زیر توافق بعمل آوردند:

ماده ۱

مراجع نیصلاح طرف های متعاقد که همانگی فعالیت در زمینه اجرای این موافقتنامه را انجام میدهند عبارتند از:

- از طرف ایرانی - وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران،

- از طرف روسی - وزارت کشاورزی فدراسیون روسیه.

ماده ۲

در این موافقتنامه اصطلاح «ارگانیسم های قرنطینه ای» معنی آفات ، مجرک بیماری های گیاهی و گیاهان هرزه بموجب ضمایم ۱ و ۲ موافقتنامه حاضر را دارند.
در آینده مراجع نیصلاح می توانند تغییرات یا اصلاحات را در این فهرست ها وارد نمایند.

این تغییرات و اصلاحات به اطلاع مراجع ذیصلاح طرف مقابل رسیده و ظرف ۶۰ روز بعد از ابلاغ آن از طریق مجاری دیپلماتیک اعتبار پیدا می کنند.

ماده ۳

مراجع ذیصلاح هر سال تا اول ماه مارس اطلاعات مربوط به ظهور و اشاعه ارگانیزم های قرنطینه ای قید شده در فهرست ها ضمیمه ۱ و ۲ موافقتنامه حاضر را مبادله می نمایند.

ماده ۴

طرف های متعاقد متعهد می شوند هنگام واردات، صادرات و ترانزیت بذر، مواد قابل کاشت، گیاهان و سایر کالاهایی که می توانند باعث شیوع آفات و محرک بیماری های گیاهی و گسترش گیاهان هرزه گردند (منبع کالاهای تحت قرنطینه نامیده می شود) قوانین و مقررات جاری در قلمرو دو کشور در زمینه قرنطینه و حفظ نباتات را رعایت نمایند. صادرات و واردات و ترانزیت کالاهای تحت قرنطینه از قلمرو یک کشور متعاقد به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر از طریق نقاط مرزی که توسط مراجع ذیصلاح کشور وارد کننده تعیین می گردد، انجام می یابد.

ماده ۵

طرفین متعاقد موافقت نمودند که هنگام صادرات کالاهای تحت قرنطینه بعنوان مواد بسته بندی از کاغذ، پلاستیک و سایر موادی که منشأ گیاهی نداشته باشد استفاده نمایند. وسایل مورد استفاده جهت حمل و نقل کالاهای تحت قرنطینه بایستی قبل از بارگیری به دقت تمیز شده و در صورت لزوم ضدعفونی شوند.

دفتر همث دولت

ماده ۶

همه کالاهای تحت قرنطینه که از قلمرو کشور یک طرف به (یا از طریق) قلمرو کشور طرف دیگر صادر می گردد، باید گواهی بهداشت نباتی صادره از سوی سازمان قرنطینه و حفظ نباتات کشور صادر کننده دال بر عدم وجود همه ارگانسیم های قرنطینه ای در این کالاها را داشته باشند. گواهی بهداشت نباتی باید به زبان رسمی کشور صادر کننده و به زبان انگلیسی تهیه گردد.

مراجع ذیصلاح طرفین متعاهد هنگام واردات و/یا صادرات کالاهای تحت قرنطینه خاص حق مطرح ساختن شرایط و تقاضای تکمیلی در مورد وضعیت بهداشتی نباتی آنها را برای خود محفوظ می دارند.

ماده ۷

مراجع ذیصلاح طرفین متعاهد در صورت کشف ارگانسیم های قرنطینه ای به هنگام بازرسی بهداشت نباتی حق دارند کالاهای تحت قرنطینه را به صادر کننده عودت نمایند و در صورتیکه امکانات ضد عفونی کردن آن میسر نباشد بر طبق مقررات بهداشت نباتی کشور متبوع خود آنها را معدوم نمایند. مراجع ذیصلاح کشور وارد کننده اطلاعات مربوط به اقدامات متخذة را بصورت کتبی برای مقامات ذی صلاح طرف دیگر ارسال می دارند. هزینه های ضد عفونی، مرجوع یا احای این کالاهای تحت قرنطینه توسط سازمان صادر کننده یا کسانی که مسئول تحویل این کالاها هستند پرداخت و جبران خواهد شد.

ماده ۸

مراجع ذیصلاح طرفین متعاهد در صورت لزوم کمک های علمی، فنی و سایر کمک ها را در زمینه قرنطینه و حفظ نباتات برای همدیگر میزول خواهند داشت.

دفتر حاکمیت دولت

ماده ۹

مراجع ذیصلاح طرفین متعاقد، در صورت لزوم (سالی حداقل یک بار) بمنظور حل مشکلات احتمالی و تحقق توافقی های بین طرفین متعاقد و همچنین جهت تبادل اطلاعات و تجربیات در زمینه قرنطینه و حفظ نباتات به برگزاری جلسات مشورتی مبادرت می ورزند. تاریخ و محل برگزاری این اجلاس ها و دستور کار آنها براساس توافق طرفین متعاقد تعیین می گردد.

مخارج برگزاری اجلاس ها بعهده کشور میزبان می باشد.

مخارج سفر از یک کشور به کشور دیگر بعهده طرف اعزام کننده می باشد.

ماده ۱۰

اختلافاتی که در جریان اجرای مفاد این موافقتنامه بروز میکنند، توسط مراجع ذیصلاح طرفین متعاقد حل و فصل گردیده و در صورت بروز مشکلات در حل و فصل آنها موضوع از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۱

این موافقتنامه به حقوق و تعهدات طرفین متعاقد که از سایر قراردادهای بین المللی و قراردادها با کشورهای ثالث در زمینه قرنطینه و حفظ نباتات ناشی می شوند تسری نمی یابد.

ماده ۱۲

این موافقتنامه بعد از گذشت یک ماه از موعد دریافت ابلاغ کتبی پیرامون اجرای تشریفات داخلی که برای اجرایی شدن آن لازم است اعتبار پیدا می کند و برای یک دوره پنج ساله منعقد می گردد.

دفتر هیئت دولت

چنانچه هیچ یک از طرفین متعاقد تصمیم خویش مبنی بر خاتمه آن را حداقل ظرف شش ماه قبل از انتضا موعده مقرر کتیباً به طرف متعاقد مقابل اعلام نکنند این موافقتنامه بخودی خود برای یک دوره پنج ساله دیگر تمدید می شود.

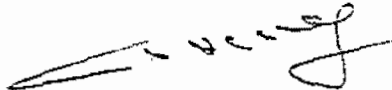
ماده ۱۳

از تاریخ اجرای این موافقتنامه، کنوانسیون میان دولت اتحاد جماهیر سوسیالیستی شوروی سابق و دولت شاهنشاهی سابق ایران در مورد مبارزه با ملخ در مناطق مرزی مورخ ۲۷ اوت ۱۹۳۵، کنوانسیون فی مابین دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و دولت شاهنشاهی ایران در مورد مبارزه با آفات و بیماری های گیاهی مورخ ۲۷ اوت ۱۹۳۵ و همچنین پروتکل موافقتنامه الحاقیه کنوانسیون «درباره مبارزه با آفات و بیماری های گیاهی» مورخ ۳ اکتبر ۱۹۳۵ بین فدراسیون روسیه و جمهوری اسلامی ایران از درجه اعتبار ساقط می گردند.

این موافقتنامه در مسکو در تاریخ ۱۳۸۲/۱۲/۱۳ در دو نسخه اصلی هر یک به زبان های روسی، فارسی و انگلیسی تنظیم گردیده که هر سه متن دارای اعتبار یکسان می باشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر متن، نسخه انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف

دولت فدراسیون روسیه



از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и
Правительством Исламской Республики Иран
о сотрудничестве в области карантина
и защиты растений

Правительство Российской Федерации и Правительство Исламской Республики Иран, далее именуемые Договаривающимися Сторонами, руководствуясь желанием дальнейшего углубления двустороннего сотрудничества в области карантина и защиты растений, в целях улучшения охраны территории своих государств от заноса карантинных организмов и снижения потерь, причиняемых ими, а также облегчения торговли и обмена семенами, посадочным материалом и другой продукцией, подлежащими контролю в соответствии с правилами по карантину и защите растений обоих государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Компетентными органами Договаривающихся Сторон, осуществляющими координацию деятельности по реализации настоящего Соглашения, являются:

с Российской стороны - Министерство сельского хозяйства Российской Федерации,

с Иранской стороны - Министерство сельскохозяйственного Джихада Исламской Республики Иран.

دفتر هیئت دولت

Статья 2

В настоящем Соглашении под термином «карантинные организмы» понимаются вредители, возбудители болезней растений и сорняки по перечням согласно приложениям № 1 и 2 к настоящему Соглашению.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон в будущем могут вносить в эти перечни изменения или дополнения.

Эти изменения или дополнения будут сообщены компетентным органам другой Договаривающейся Стороны по дипломатическим каналам и вступят в силу через 60 дней после сообщения об этом.

Статья 3

Ежегодно, не позднее 1-го марта, компетентные органы Договаривающихся Сторон обмениваются информацией о появлении и распространении на территории их государств карантинных организмов, включенных в перечни согласно Приложениям 1 и 2 настоящего Соглашения.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны обязуются при импорте, экспорте и транзите семян, посадочного материала, растений и другой продукции, с которой могут распространяться вредители, возбудители болезней растений и сорняки (далее именуются как подкарантинный груз), соблюдать правила и законодательства по

دفتر حمایت دولت

карантину и защите растений, действующие на территории государств обеих Договаривающихся Сторон.

Импорт, экспорт и транзит подкарантинных грузов с территории государства одной Договаривающейся Стороны на территорию государства другой Договаривающейся Стороны будут осуществляться через пограничные пункты, определяемые компетентными органами страны-импортера.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны согласились, что при экспорте подкарантинного груза будут применяться в качестве упаковочного материала бумага, пластик и другие материалы не растительного происхождения.

Транспортные средства, используемые для перевозки подкарантинного груза, должны быть тщательно очищены перед погрузкой и при необходимости обеззаражены.

Статья 6

Все подкарантинные грузы, экспортируемые с территории государства одной Договаривающейся Стороны на (или через) территорию государства другой Договаривающейся Стороны, должны сопровождаться фитосанитарным сертификатом, выдаваемым службой карантина и защиты растений страны-экспортера и удостоверяющим отсутствие в данном грузе всех карантинных организмов. Фитосанитарный сертификат должен оформляться на двух языках - на официальном языке страны-экспортера и на английском языке.

دفتر هیئت دولت

Компетентные органы Договаривающихся Сторон оставляют за собой право при импорте и / или экспорте определенных подкарантинных грузов выставлять дополнительные условия и требования по их фитосанитарному состоянию.

Статья 7

Компетентные органы Договаривающихся Сторон в случае обнаружения карантинных организмов при фитосанитарном контроле имеют право на возврат подкарантинного груза экспортеру или его обеззараживание, а при невозможности обеззараживания - на его уничтожение согласно

фитосанитарным правилам своей страны. Компетентные органы страны-импортера направляет информацию о принятых мерах в письменном виде компетентным органам другой Договаривающейся Стороны.

Расходы, связанные с проведением обеззараживания, возвратом или уничтожением подкарантинного груза, несет организация-экспортер или организация - ответственный поставщик этих грузов.

Статья 8

Компетентные органы Договаривающихся Сторон в случае необходимости будут предоставлять друг другу научную, техническую и другую помощь в области карантина и защиты растений.

دفتر هیئت دولت

Статья 9

Компетентные органы Договаривающихся Сторон в случае возникновения необходимости (но не реже одного раза в год) проводят консультации с целью решения возникающих проблем и осуществления договоренностей между Договаривающимися Сторонами, а также для обмена информацией и опытом в области карантина и защиты растений.

Время, место и программа этих совещаний определяются по обоюдному согласию Договаривающихся Сторон.

Расходы, связанные с проведением совещаний, несет принимающая страна.

Расходы по проезду каждой из Договаривающихся Сторон соответственно несет направляющая сторона.

Статья 10

Споры, возникающие в ходе выполнения положений настоящего Соглашения, разрешаются компетентными органами Договаривающихся Сторон. В случае возникновения затруднений с их разрешением таким путем, они подлежат урегулированию по дипломатическим каналам.

Статья 11

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других, заключенных

دفتر هیئت دولت

ими, международных договоров и договоров с третьей стороной по карантину и защите растений.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу через один месяц со дня получения письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу и заключается сроком на пять лет.

Настоящее Соглашение будет автоматически продлеваться на последующий пятилетний период, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие не менее, чем за шесть месяцев до истечения срока его действия.

Статья 13

С момента вступления в силу настоящего Соглашения Конвенция между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Императорским Иранским Правительством о борьбе с саранчой в пограничных районах двух стран от 27 августа 1935 года, Конвенция между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Императорским Правительством Ирана о борьбе с вредителями и болезнями растений от 27 августа 1935 года, а также Протокол дополнительного Соглашения к Конвенции "О борьбе с вредителями и болезнями растений" от 3 октября 1945 года

دفتر هیئت دولت

утрачивают свою силу в отношениях между Российской Федерацией и Исламской Республикой Иран.

Настоящее Соглашение совершено в г. Москве "03" марта 2004 г. в двух экземплярах, каждый на русском, персидском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения разночтений при толковании за основу принимается английский текст.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Исламской
Республики Иран

دفتر هیئت دولت

AGREEMENT

*between the Government of the Islamic Republic of Iran and
the Government of the Russian Federation on
Cooperation on Plant Quarantine and Plant Protection*

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desirous of furthering their bilateral cooperation in the field of plant quarantine and plant protection and to improve the protection of the territories of their states against the transfer of plant quarantine organisms, to limit potential losses caused by them and to facilitate trade and exchange of seeds, planting material and other commodities, liable to plant quarantine and plant protection regulations of the two states, have agreed upon the issues as follows:

Article 1

The following competent authorities of the Contracting Parties shall be in charge of the implementation of this Agreement:

On the Iranian Part—Ministry of Jihad-e-Agriculture of the Islamic Republic of Iran;

On the Russian Part—Ministry of Agriculture of the Russian Federation.

دفتر هیئت دولت

Article 2

Within the context of the present Agreement the term "quarantine organisms" refers to pests, plant pathogens and weeds which have been mentioned in the lists in the Annexes No. 1 and No. 2 of this Agreement.

The competent authorities of the Contracting Parties are entitled to modify and amend their respective lists in future.

Any modification or amendment shall be communicated to the competent authorities of the other Contracting Party through diplomatic channels and will come into force 60 days after such notification.

Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties shall yearly, but not later than the 1st of March, exchange the information regarding the occurrence and spread of plant quarantine organisms within their territories which have been included in the lists in the Annexes No. 1 and No.2 of this Agreement.

Article 4

The Parties undertake to observe current legal regulations of the states of the Contracting Parties concerning plant quarantine and plant protection upon import, export and transit of seeds, planting material or other commodities (hereinafter

دفتر هیئت دولت

referred to as commodities under quarantine) on which pests, plants pathogens and weeds can grow and spread.

Imports, exports and transit of the commodities under quarantine from the territory of the state of one Contracting Party to the territory of the state of the other Contracting Party shall be made via border points determined by the competent authority of the importing country.

Article 5

The Contracting Parties agreed that upon the export of the commodities under quarantine paper, plastics and other materials of non-plant origin shall be used for packaging the commodities.

The means of transportation of the commodities under quarantine shall be carefully cleansed and disinfected prior to loading in case of necessity.

Article 6

All the commodities under quarantine that are exported from the territory of the state of one Contracting Party to (or through) the territory of the state of the other Contracting Party shall be accompanied by the phytosanitary certificate issued by the plant quarantine and plant protection service of the exporter which testifies that the commodity is free of any quarantine organisms. The phytosanitary certificates shall be done in the formal language of the exporting country as well as in the English.

دفتر هیئت دولت

Upon the import and / or transit of certain commodities under quarantine the competent authorities of the Contracting Parties reserve the right to draw up new complementary conditions and requirements concerning phytosanitary issues.

Article 7

In case any occurrence of quarantine organism is detected during phytosanitary inspection, the competent authorities of the Contracting Parties are entitled to either return the commodities under quarantine to the exporting country or disinfect it. If disinfection is not possible, they are allowed to destroy it in compliance with their phytosanitary regulations. The competent authority of the importing country shall notify the competent authority of the other Contracting Party of the measures taken in writing.

The costs derived from the disinfection, return or destroying of such commodities under quarantine shall be covered by the exporting organization or those responsible for the delivery of such commodities.

Article 8

In case of necessity the competent authorities of the Contracting Parties will provide each other with scientific, technical and other types of assistance on plant quarantine and plant protection.

دوم رعيت دولت

Article 9

In case of necessity the competent authorities of the Contracting Parties shall hold advisory sessions (not less than once in a year) to discuss the settlement of probable disputes and the actualization of the undertakings of the Contracting Parties as well as exchange of information and expertise concerning plant quarantine and plant protection.

The date and venue of the sessions shall be decided based on the mutual consent of the Contracting Parties.

The costs derived from the holding the sessions shall be borne by the hosting state.

The travel expenses of each Contracting Party shall be borne by the sending party.

Article 10

Any dispute that would arise during the implementation of this Agreement shall be settled by the competent authorities of the Contracting Parties. In case the desired result is not achieved in this way, the matter of dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 11

The present Agreement does not affect the rights and undertakings of the Contracting Parties stemming from their international agreements and agreements with the third party on plant quarantine and plant protection.

دفتر هیئت دولت

Article 12

The present Agreement shall come into force one month after the date of the receipt of the written notice about the fulfillment by the Contracting Parties of the procedures within their states, necessary for the entry of the present Agreement into force, and is concluded for a period of 5 years.

In case neither of the Contracting Parties declare about their decision to terminate the Agreement in writing at least 6 months prior to its expiration date, it will automatically be extended for another 5-year period.

Article 13

From the date of entry of the present Agreement into force Convention between the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics and Imperial Government of Iran on "Locusts control" in adjoining border regions of the two countries dated 27th August 1935, Convention between the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics and Imperial Government of Iran on "Plants pests control" dated 27th August 1935 as well as its respective Addendum dated 3rd October 1945 on "Plants pests control" in the relations between the Russian Federation and Islamic Republic of Iran shall be null and void.

دفتر هیئت دولت

This Agreement was done in Moscow on March 3, 2004 made in two original copies in Russian, Persian and English languages which are equally authentic. In case of discrepancy in the interpretation the English version shall prevail.

*For the Government
Of The Islamic Republic of Iran*

*For the Government
Of the Russian Federation*

دو قهر عیبت دولت

ANNEX NO . 1

ضمیمه شماره ۱

TO the agreement between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of plant quarantine and plant protection

بر اساس موافقتنامه فیما بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدرال روسیه برای همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات

LIST

فهرست

Of pests , plant pathogens and weeds

Of quarantine concern for the Islamic Republic of Iran

آفات و عوامل بیماریزای گیاهی و ملف های مرز قرنطینه ای جمهوری اسلامی ایران

List of quarantine plant pests (A1)

فهرست آفات گیاهی قرنطینه

Bacteria:

باکتری

Citrus greening bacterium (*Liberobacter spp.*)

گرینینگ مرکبات

Clavibacter michiganensis sub sp. *insidiosus*

پژمردگی باکتریایی بوجبه

Davis et al.

Clavibacter michiganensis sub sp.

شانکر باکتریایی گوجه فرنگی

michiganensis Davis et al.

Clavibacter michiganensis sub sp. *sepedonicus*

پوسیدگی حلقوی سیب زمینی

Davis et al.

Clavibacter xyli var . *xyli* Davis et al.

کوتوگلی راتون نیشکر

Curtobacterium flaccumfaciens pv.

لکه قهوه ای باکتریایی

flaccumfaciens Collins & Jones

Erwinia stewartii Mergaert et al.

پژمردگی آوندی یا بیماری استوارت

ذرت

Pseudomonas savastanoi Gardan et al.

گال باکتریایی زیتون

Pseudomonas caryophylli Starr & Burkholder

پژمردگی باکتریایی میخک

Pseudomonas syringae pv. *lachrymans* Young

لکه زاویه ای خیار

et al.

Pseudomonas syringae pv. *persicae* Young et

زوال باکتریایی درختان میوه هسته

دفتر هیئت ات

دفتر هیئت دولت

al.	دار
<i>Pseudomonas syringae</i> pv. <i>pisi</i> Young et al.	بلايت نخود
<i>Pseudomonas syringae</i> pv. <i>sesame</i> Young et al.	لكه برگى كنجد
<i>Ralstonia solanacearum</i> Race I & II	پژمردگى باكتريايى سيب زمينى
<i>Xanthomonas albilineans</i> Dowson	سوختگى برگ نيشكر
<i>Xanthomonas axonopodis</i> pv. <i>citri</i> Dye	شانكر باكتريايى مركبات
<i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>glycines</i> Dye	لكه تاولى باكتريايى سوياس
<i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>hyacinthi</i> Dye	زردى سنبل
<i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>pruni</i> Dye	شانكر باكتريايى درختان ميوه هسته دار
<i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>sesame</i> Dye	بلايت باكتريايى كنجد
<i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>vasculorum</i> Dye	بيمارى صمغ زاي نيشكر
<i>Xanthomonas fragariae</i> Kennedy & King	لكه زاويه اى توت فرنگى
<i>Xanthomonas oryzae</i> pv. <i>oryzae</i> Swinge et al.	بلايت باكتريايى برنج
<i>Xanthomonas oryzae</i> pv. <i>oryzicola</i> Swings et al.	لكه نوارى برنج
<i>Xylella fastidiosa</i> Wells et al.	بيمارى پيرس انگور
<i>Xylophilus ampelinus</i> Willems et al.	شانكر باكتريايى انگور
Mycoplasma – like – organisms (phytoplasmas):	فیتوپلاسما
Apple proliferation	جارويى سيب
Apricot chlorotic leafroll	پيچيدگى و زردى برگ زردآلو
Cherry lethal yellows	زردى مرگ آور گيلاس
European stone fruit yellows	زردى اروپاي درختان ميوه هسته دار

دفتر هيئت دولت

Grapevine yellows disease	بیماری زردی انگور
Lime witches broom (phytoplasma aurantifoli)	جاروی جادوگر لیموترش
Plant lethal yellowing	زردی مرگ آور گیاهان
Peach x disease	بیماری ایکس هلو
Peach rosette	رزت هلو
Peach yellows	زردی هلو
Pear decline	زوال گلابی
Potato stolbur	بیماری تورم جوانه سیب زمینی
Sugarcane grassy shoot	بیماری شاخه علفی نیشکر
Fungi:	قارچ
<i>Ceratocystis fagacearum</i> Hunt	قارچ پژمردگی بلوط
<i>Ceratocystis fimbriata</i> f.sp.platani	قارچ شانکر چنار
<i>Crephonectria parasitica</i> Barr	قارچ بلایت بلوط
<i>Phoma tracheiphila</i> kantachveli & Gikachvili	مال سکو مرکبات
<i>Diaporthe helianthi</i> Muntanola -- Cvetkovicl Mihaljcevie & Petov	شانکر ساقه آفتابگردان
<i>Diaporthe phaseolorum</i> var.caulivora Athow & Caldwell	شانکر ساقه سویا
<i>Didymella chrysanthemi</i> Garibaldi & Gullino	بلایت داودی
<i>Endocronartium harknessii</i> Y Hiratsuka	زنگ گال غربی کاج
<i>Exobasidium vexans</i> Masse	لکه تاولی چای
<i>Fusarium oxysorum</i> f.sp. <i>albedinis</i> Gordon	قارچ عامل بیماری فوزاریومی خرما
<i>Fusarium oxysporum</i> f.sp. <i>ciceris</i> Matuo &	پژمردگی فوزاریومی لوبیای چشم

دفتر هیئت دولت

Sato	بلیلی
<i>Glomerella gossypii</i> Edgerton	آنتراکنوز پنبه
<i>Guignardia bidwellii</i> Viala & Ravas	پوسیدگی سیاه میوه انگور
<i>Guignardia citricarpa</i> kiely	لکه سیاه مرکبات
<i>Gymnosporangium asiaticum</i> Miyabe ex Yamam	زنگ ژاپنی گلابی
<i>Gymnosporangium juniperi - virginianae</i> Schwein	زنگ سرو و سیب
<i>Mycosphaerella arachidis</i> Deighton	لکه برگ‌های بادام زمینی
<i>Mycosphaerella dearnessii</i> Barr	بلایت قهوه ای برگ کاج
<i>Mycosphaerella fijiensis</i> M. Morelet	قارچ عامل سیگاتوکای سیاه موز
<i>Mycosphaerella melonis</i> Rehm	بلایت چسبناک ساقه خیار
<i>Mycosphaerella musicola</i> R. Leach ex J.L. Mulder	قارچ عامل سیگاتوکای موز
<i>Phaeoramularia capsicola</i> Deighton	لکه برگ‌های فلفل
<i>Phialophora gregata</i> W. Gams	پوسیدگی قهوه ای ساقه سویا
<i>Phomopsis sclerotioides</i> V. Kesteren	پوسیدگی سیاه ریشه خیار
<i>Phymatotrichopsis omnivora</i> Hennebert	پوسیدگی ریشه پنبه
<i>Phytophthora cinnamomi</i> Rands	پوسیدگی ریشه درختان آووکادو و گیاهان زینتی
<i>Phytophthora fragariae</i> var. <i>fragariae</i> Hickman	پوسیدگی ریشه توت فرنگی
<i>Phytophthora megasperma</i> f.sp. <i>glycines</i> TIL Kuan & Erwin	قارچ عامل پوسیدگی ریشه سویا
<i>Peronosclerospora maydis</i> C. Shaw	سفیدک داخلی ذرت

دفتر خدمات دولت

<i>Peronosclerospora philippinensis</i> C.G.Shaw	سفیدک دروغی فیلیپینی ذرت
<i>Peronosclerospora sacchari</i> Shirai & Hara	سفیدک دروغی چغندر قند
<i>Peronosclerospora sorghi</i> C.G.Shaw	سفیدک داخلی ذرت خوشه ای
<i>Puccinia arachidis</i> Speg.	زنگ بادام زمینی
<i>Puccinia kuehnii</i> Butler	زنگ برگ چغندر قند
<i>Puccinia melanocephala</i> H.&P.Sydow	زنگ معمولی چغندر قند
<i>Puccinia pittieriana</i> Henn	زنگ سیب زمینی
<i>Septoria lycopersici</i>	لکه برگ گوجه فرنگی
<i>Sphaceloma arachidis</i> Bitancout & Jenkins	آنتراکنوز بادام زمینی
<i>Stenocarpella macrospore</i> (Earle)B.Sutton	پوسیدگی خشک ذرت
<i>Stenocarpella maydis</i> (Berk)B.Sutton	پوسیدگی خوشه ذرت
<i>Synchytrium endobioticum</i> (Schilb)Percival	زگیل سیب زمینی
<i>Thecaphora solani</i> Barrus	سیاهک سیب زمینی
<i>Tilletia barclayana</i> (Bref)Sacc & P.Syd.	سیاهک برنج

Insects and other

حشرات و دیگر بند پایان

arthropods:

<i>Acrobasis pirivorella</i>	پروانه میوه گلابی
<i>Adoxophyes orana</i> Fischer von Roeslerstamm	پروانه تورتریکس تابستان درختان میوه
<i>Aleurocnthus spiniferus</i> Quaintance	سفید بالک مارپیچی مرکبات
<i>Anastrepha fraterculus</i> Wiedemann	مگس میوه آمریکای جنوبی
<i>Anastrepha ludens</i> Loew	مگس میوه مکزیکی
<i>Anastrepha oblique</i> Macquart	مگس میوه هند غربی

دفتر هیئت دولت

<i>Anastrepha suspense</i> Loew	مگس میوه کارائیف
<i>anthonomus grandis</i> Boheman	سرخرطومی مکزیمیک پنبه
<i>Bactrocera cucurbitae</i> Coquillett	مگس میوه خر
<i>Bactrocera doralis</i> Hendel	مگس میوه شرقی
<i>Bactrocera oleae</i> Gmelin	مگس میوه زیتون
<i>Bactrocera tryoni</i> Froggatt	مگس میوه کوئیزالند
<i>Blastophagus minor</i> Hartig	سوسک حجاز کوچ کاج
<i>Blastophagus iniperda</i> Linnaeus	سوسک حجاز ژاپنی کاج
<i>Blitopertha orientalis</i> Waterhous	سوسک شرقی
<i>Bupalus piniarius</i> Linnaeus	پروانه برگخوار کاج
<i>Cacoactomorpha pronubana</i> Hubner	پروانه ترتریکنی میخک
<i>Carposina nionensis</i> Walsinghm	پروانه میوه خوار هلو
<i>Ceratitis capitata</i> Wiedemann	مگس مدیترانه
<i>Ceratitis rosa</i> Karsch	مگس میوه فاتال
<i>Ceratitis mila</i> Naud	زجرک ذرت
<i>Coccus viridis</i> Green	شپشک نرم تن پنبه
<i>Conotrachelus nenuphar</i> Herbst	سوسک سرخرطومی الو
<i>Contarinia sorghicola</i> Coquillett	پنبه سورگوم
<i>Cosmoolites sordidus</i> Germar	سوسک سرخرطومی موز
<i>Cryptophlebia leucotrata</i> Meyrick	پروانه مرکبات
<i>Cydia molesta</i> Busck	پروانه شرقی درختان میوه
<i>Cydia prunivora</i> Walsh	پروانه آلو

دفتر هیئت دولت

<i>Dendroctonus micans</i> Kugelann	سوسک اروپایی جنوبی
<i>Diaphorina citri</i> Kuwayana	پسیل مرکبات
<i>Diarthronomyia chrysanthemi</i>	مگس گالزای داودی
<i>Diatraea saccharidis</i>	ساقه خوار نیشکر آمریکایی
<i>Diprion pini</i> Linnaeus	زنبور خراط کاج
<i>Earias fabia</i> Stoll	کرم خاردار غوزه پنبه
<i>Empoasca devastans</i> Diatant	زنجبرک هندی پنبه
<i>Eotetranychus dexmaculatus</i> Riley	کنه تارتن شش نقطه ای
<i>Epiphys ostivittana</i> Walker	پروانه قهوه ای روشن سیب
<i>Epitrix tuberis</i> Gentner	کک غده سیب زمینی
<i>Eriophyes tulipae</i> keifer	کنه کل لاله
<i>Frankliniella occidentalis</i> Pergande	تریپس گل مغربی
<i>Gilpinia hercyniae</i> hartig	زنبور خراط اروپایی صنوبر
<i>Gonipterus sctellatus</i> Gyllenhal	سرخرطومی اکالیپتوس
<i>Graphogantus leucoloma</i> Boheman	سوسک سرخرطومی حاشیه سفید
<i>Helicoverpa zea</i> Boddie	کرم غوزه پنبه آمریکایی
<i>Hylobius abietis</i> Linnaeus	سرخرطومی قهوه ای بزرگ کاج
<i>Hyphantria cunea</i> Drury	پروانه سفید آمریکایی
<i>Ips amitinus</i> Echihoff	سوسک پوستخوار سوزنی برگ
<i>Ips cembrae</i> Heer	سوسک پوستخوار بزرگ کاج
<i>Ips duplicatus</i> Sahlberg	سوسک پوستخوار سوزنی برگ
<i>Ips pini</i> Say	سوسک حجاز شرقی کاج

دفتر هیئت دولت

<i>Ips typographus</i> Linnaeus	سوسک پوستخوار صنوبر
<i>Iridomyrmex humilis</i>	مورچه آرژانتینی
<i>Liriomyxa huidobrensis</i> Blanchard	مگس مینوز مارپیچی نخود
<i>Liriomyxa sativae</i> Blanchard	مگس مینوز سبزیجات
<i>Limantria monacha</i> Linnaeus	پروانه ابریشم باف
<i>Mayetiola destructor</i> Sey	پنبه گندم
<i>Metamasius hemipterus</i> Linnaeus	سرخرطومی ساقه خوار هند غربی
<i>Monochamus alternatus</i> Hope	سوسک شاخک بلند کاج
<i>Opogona sacchari</i> Bojer	شب پره موز یا نیشکر
<i>Otiorhynchus sulcatus</i> Fabricius	سرخرطومی سکلامین
<i>Parabemisia myricae</i> Kuwana	سفید بالک ژاپنی
<i>Paramyelois transitella</i> Walker	کرم پرتقال ناول
<i>Parasaissetia nigra</i> Niether	شپشک سیاه انار
<i>Pectinophora scutigera</i> Holdaway	کرم قوزه صورتی نقطه دار پنبه
<i>Pentalonia nigronervosa</i> Coquerel	شته موز
<i>Perkinsiella saccharicida</i> Kirkaldy	زنجبرک نیشکر
<i>Phoracantha semipunctata</i> Fabricius	سوسک شاخک بلند اکالیپتوس
<i>Phylloxera vastatrix</i> Planch	شته فیلوکسرای مو
<i>Pissodes castaneus</i> Degeer	سرخرطومی نواری کاج
<i>Popillia japonica</i> Newman	سوسک ژاپنی
<i>Prays citri</i> Milliere	بید مرکبات
<i>Prays oleae</i> Bernard	بید زیتون

<i>Pristiphora abietina</i> Christ	زنبور بچار گله ای
<i>Prostephanus truncates</i> Horn	سوسک دانه خوار
<i>Pseudococcus gahani</i> Green	شپشک آرد آلو خملی
<i>Rhagoletis pomonella</i> Walsh	مگس میوه سیب
<i>Scirtothrips aurantii</i> Faure	تریپس مرکبات آفریقای جنوبی
<i>Sesamia inferens</i> Walker	پروانه ساقه خوار صورتی برنج
<i>Sirex noctilio</i> Fabricius	زنبور چوبخوار
<i>spodoptera eridania</i> Cramer	پروانه برگخوار جنوبی
<i>Spodoptera frugiperda</i> J.E.Smith	پروانه برگخوار پائیزه
<i>Spodoptera litura</i> Fabricius	کرم جوانه خار تنباکو
<i>Sernochetus mangiferae</i>	سرخرطومی انبه
<i>Thaumtopoea pityocampa</i> Fabricius	برگخوار کاج
<i>Thrips palmi</i> Karny	تریپس شرقی خربزه
<i>Toxoptera citricidus</i> kirkaldy	شته سیاه مرکبات
<i>Trioza erythrae</i> Del Guercio	پسیل آفریقای مرکبات
<i>Unaspis yanonensis</i> kuwnan	شپشک سپردار شرقی

Viruses and viroids:

ویروس ها و ویروئید ها

<i>Andean potato latent tymovirus</i>	ویروس نهان آندی سیب زمینی
<i>Andean potato mottle comovirus</i>	ویروس پسیک آندی سیب زمینی
<i>Arabis mosaic nepovirus</i>	ویروس موزائیک آرابیس
<i>Barley stripe mosaic hordeivirus</i>	ویروس موزائیک نواری جو
<i>Bean pod mottle comovirus</i>	ویروس غلاف پیسکی لوبیا

دفتر هیئت دولت

<i>Broadi bean mottle bromovirus</i>	ویروس پسیک باقلا
<i>Broad bean true mosaic comovirus</i>	ویروس موزائیک حقیقی باقلا
<i>Citrus leaf rugose ilarvirus</i>	ویروس برگ چین دار مرکبات
<i>Citrus ringspot virus</i>	ویروس لکه حلقوی مرکبات
<i>Citrus tatter leaf capillovirus</i>	ویروس برگ پاره مرکبات
<i>Citrus vein enation virus</i>	ویروس توتہ رگیب مرکبات
<i>Grapevine chrome mosaic neovirus</i>	ویروس موزائیک کرومی مو
<i>Indian peanut clump furovirus</i>	ویروس بوته لپہ ای بادام زمینی ہندی
<i>Maize streak geminivirus</i>	ویروس رگہ ای شدن ذرت
<i>Onion yellow dwarf potyvirus</i>	ویروس کوتولگی زرد پیاز
<i>Pea early browning tobnavirus</i>	ویروس زود قہوہ ای شدن نخود فرنگی
<i>Pea seed - born mosaic potyvirus</i>	ویروس موزائیک بذرزاد نخود فرنگی
<i>Peach latent mosaic viroid</i>	ویروئید موزائیک نہان ہلو
<i>Peach rosette mosaic nepovirus</i>	ویروس موزائیک وردمانی ہلو
<i>Peanut stripe potyvirus</i>	ویروس نواری بادام زمینی
<i>Plum pox otyvirus</i>	ویروس آبلہ آلو
<i>Potato spindle tuber viroid</i>	ویروئید غدہ دوکی سیب زمینی
<i>Potato yellow dwarf rhabdovirus</i>	ویروس کوتولگی زردی سیب زمینی
<i>Potato yellow mosaic genivirus</i>	ویروس موزائیک زردی سیب زمینی
<i>Raspberry ringspot nepovirus</i>	ویروس لکه حلقوی تمشک
<i>Rice black-streaked dwarf fijivirus</i>	ویروس کوتولگی رگہ سیاہ برنج

دفتر ہیئت دولت

Rice hoja blanca tenuivirus

ویروس برگ سفید برنج

دفتر هیئت دولت

ANNEX NO .2

ضمیمه شماره ۲

TO the agreement between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of plant quarantine and plant protection

بر اساس موافقتنامه فیما بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدرال روسیه برای همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات

LIST

Of pests, plant pathogens and weeds of quarantine concern for the Russian Federation

فهرست آفات ، عوامل بیماریزای گیاهی و علفهای هرز قرنطینه مربوط به فدرال روسیه

1. Quarantine organisms not registered on the territory of the Russian Federation

۱- ارگانیسمهای قرنطینه ای که در قلمرو فدرال روسیه ثبت نشده است

A. Plant pests

الف : آفات گیاهی

<i>Anoplophora glabripennis</i> Motschulsky	سوسک شاخک بلند آسیایی
<i>Callosobruchus analis</i> L.	شپشه لوبیا
<i>Callosobruchus maculatus</i> F.	سوسک چهار نقطه ای حبوبات
<i>Callosobruchus phaseoli</i> Gyll.	سوسک لوبیا
<i>Ceratitis capitata</i> Wied .	مگس میوه مدیترانه ای
<i>Conotrachelus nenuphar</i> Hb.	سرخرطومی نخل
<i>Diabrotica virgifera virgifera</i> Le Conte	کرم ریشه ذرت
<i>Epitrix cucumeris</i> Harris	کک سیب زمینی
<i>Epitrix tuberis</i> Gentner	کک چغندر قند
<i>Liriomyza huidobrensis</i> Blanch.	مگس مینوز مارپیچی نخود
<i>Liriomyza sativae</i> Blanch.	مگس مینوز سبزیجات

<i>Liriomyza trifolii</i> Burg	مگس مینوز گل داوودی
<i>Popillia japonica</i> Newm.	سوسک ژاپنی
<i>Premnotrypes sp .sp.</i>	سرخرطومی پریمنوتریپس
<i>Pseudaulacaspis pentagona</i> (Targ-Toz)	شپشک آرد آلود توت
<i>Rhagoletis pomonella</i> Walsh.	مگس میوه سیب
<i>Spodoptera littoralis</i> Boisd.	کرم برگخوار پنجه
<i>Spodoptera litura</i> Fabr.	کرم جوانه خوار تنباکو
<i>Thrips palmi</i> Karny.	تریپس نخل
<i>Trogoderma granarium</i> Ev.	لبه گندم

B. Plant pathogens

ب : عوامل بیماریزای گیاهی

Fungi:	قارچها :
<i>Atropellis pinicola</i> Zeller & Goodding	بلایت شاخه کاج
<i>A. piniphilla</i> (Weir.)Lohman & Cash.	بلایت شاخه کاج
<i>Ceratocystis fagacearum</i> (Bretz.)Hunt.	پژمردگی بلوط
<i>Didymella ligulicola</i> (K.F.Baker , Dimock & Davis) von Arx	بلایت شعاعی داودی
<i>Neovossia indica</i> (Mitra)Mundkur (=Tilletia indica Mitra)	سیاهک هندی گندم
<i>Phymatotrichopsi somnivora</i> (Duggar)Hennebert (<i>Phymatotrichum omnivorum</i> (Duggar)	پوسیدگی ریشه پنجه
<i>Stenocarpella macrospora</i> (Earle) Sutton (= <i>Diplodia macrospore</i> Earle).	پوسیدگی خشک ذرت
<i>S. maydis</i> (Berkeley) Sutton (=D. maydis (Berkely) Saccardo)	پوسیدگی بلال ذرت
<i>Thecaphora solani</i> Thirum .et O^ Brien.(= <i>Angiosorus solani</i> Thirum.et O^Brien)	سیاهک سیب زمینی

Bacteria:

باکتریها :

Erwinia amylovora (Burill.) Winslow et al.

آتشک درختان میوه دانه
دار

Pantoea stewartii subsp. Stewartii (Smith) Mergaert et al.
(=*Erwinia stewartii* (Smith) Dye

پژمردگی باکتریایی ذرت

Xanthomonas oryzae pv. oryzae (Ishiyama) Swins et al.

سوختگی برگ برنج

Xanthomonas oryzae pv. oryzicola (Fang et al.) Swins et al.

لکه نواری باکتریایی
برنج

Xylophilus ampelinus (Panag.) Willems et
al.(=*Xanthomonas ampelina* Panagopoulos)

شانکر باکتریایی انگور

Phytoplasma and viruses:

فیتوپلازماها و ویروسها :

Cherry rasp leaf nepovirus

ویروس برگ سوهانی گیلاس

Grapevine flavescence doree phytoplasma

بیماری زردی طلایی مو

Peach latent mosaic viroid

ویروئید موزائیک نهفته
ملو

Peach rosette mosaic nepovirus

ویروس موزائیک وردمانی
ملو

Potato Andean latent tymovirus

ویروس نهفته آندی سیب
زمینی

Potato Andean mottle comovirus

ویروس پینسک آندی سیب
زمینی

Potato T trichovirus

ویروس تی سیب زمینی

Potato yellowing alfamovirus

ویروس زردی سیب زمینی

Nematodes:

نماتدها :

Bursaphelenchus xylophilus (Steiner et Buhner.) Nickle .

نماد چوب کاج

Globodera pallida (Stone) Mulvey et Stone.

نماد سیست سفید سیب
زمینی

Meloidoyne chitwoodi Golden et al .

نماد گره ریشه کلمبیا

ج : علفهای هرز

C. Weeds

Bidens pilosa L.

بیدنس پیلوزا

Cenchrus pauciflorus Benth .

سنکروس پسفلوروس

Helianthus californicus D.C

هلیانثوس کالیفرنیکوس

Helianthus ciliaris D.C

علف هرز نیلی تگزاس

Ipomoea hederacea L.

ایپوما هدراسه

Ipomoea lacunosa L.

ایپوما لاکونزا

Iva axillaris Pursh.

ایوا آکزیلاریس

Solanum carolinense L.

گزنه اسپنی

Solanum elaeagnifolium Cav.

تاجریزی برگ نقره ای

Striga sp.sp.

استریگا

II. Quarantine organisms limitedly spread on the territory of the Russian Federation

۲- ارگانیسمهای قرنطینه ای با پراکنش محدود در قلمرو فدرال روسیه

A. Plant pests

الف : آفات گیاهی

Bemisia tabaci Gen.

مگس سفیدتنباکو

<i>Carposina niponensis</i> (Wlsgh)	پروانه میوه خوار هلو
<i>Frankliniella occidentalis</i> Perg.	تریپس گل غربی
<i>Grapholitha molesta</i> Busck	تریپس میوه شرقی
<i>Hyphantria cunea</i> Drury	پروانه سفید آمریکایی
<i>Lymantria dispar</i> L(asian race)	پروانه ابریشم باف ناجور
<i>Phthorimaea operculella</i> Zell.	بید سیب زمینی
<i>Quadraspidiotus perniciosus</i> Comst .	شپشک سن زوزه
<i>Viteus vitifoliae</i> Fitch.	شته فلیوکسرای مو

B. Plant pathogenes

ب : عوامل بیماریزای گیاهی

Fungi:	قارچها
<i>Cochliobolus heterostrophus</i> Drechsler (= <i>Bipolaris maydis</i> (Nisikado) Shoem (race T)	بلایت برگگی جنوبی ذرت
<i>Diaporthe helianthi</i> Munt-Cvet . et al . (= <i>Phomopsis helianthi</i> Munt -Cvet et al .)	شانکر ساقه آفتابگردان
<i>Phytophthora fragariae</i> Hickman	پوسیدگی قرمز ریشه توت فرنگی
<i>Synchytrium endobioticum</i> (Schilb)	زگیل سیب زمینی
<i>Percival</i>	پرسیوال
Bacteria:	باکتریها :
<i>Ralstonia solanacearum</i> (Smith) Yabuuchi et al (= <i>Pseudomonas solanacearum</i> (Smith) Smith)	پژمردگی باکتریایی سیب زمینی
Viruses :	ویروسها :

Plum pox potyvirus

بیماری شارکای درختان
هسته دار (بیماری
ویروسی آبله آلو)

Nematodes :

نماتدها :

Globodera rostochiensis (Woll.) Behrens

نماتد سیست طلایی سیب
زمینی

C. Weeds

ج : علفهای هرز

Acroptilon repens D.c.

قنطویون اسود روسی

Ambrosia artemisiifolia L.

آمبروزیای معمولی

Ambrosia psilostachya D.C.

آمبروزیای دائمی

Ambrosia trifida L.

آمبروزیای غول پیکر

Cuscuta sp.sp.

سس

Solanum rostratum Dun.

سولانوم روستراتوم

Solanum triflorum Nutt.

سولانوم تریفلوروم

دفتر هیئت دولت

7099

ANNEX No. 1

to the Agreement between the Government
of the Islamic Republic of Iran and the
Government of the Russian Federation
on cooperation in the field of plant
quarantine and plant protection

LIST
of pests, plant pathogenes and weeds
of quarantine concern for the Islamic Republic of Iran

List of quarantine plant pests (A1)

Bacteria:

Citrus greening bacterium (*Liberobacter* spp.)

Clavibacter michiganensis sub.sp. *insidiosus*
Davis et al.

Clavibacter michiganensis sub.sp. *michiga-*
nensis Davis et al.

Clavibacter michiganensis sub.sp. *sepedo-*
nicus Davis et al.

Clavibacter xyli var. *xyli* Davis et al.

Curtobacterium flaccumfaciens pv.
flaccumfaciens Collins & Jones

Erwinia stewartii Mergaert et al.

Pseudomonas savastanoi Gardan et al.

Pseudomonas caryophylli Starr &
Burkholder

Pseudomonas syringae pv. *lachrymans*
Young et al.

Pseudomonas syringae pv. *persicae*
Young et al.

Pseudomonas syringae pv. *pisi*

دفتر هیئت دولت

Young et al.

Pseudomonas syringae pv. *sesami*
Young et al.

Ralstonia solanacearum Race I & II

Xanthomonas albilineans Dowson

Xanthomonas axonopodis pv. *citri* Dye

Xanthomonas campestris pv. *glycines* Dye

Xanthomonas campestris pv. *hyacinthi* Dye

Xanthomonas campestris pv. *pruni* Dye

Xanthomonas campestris pv. *sesami* Dye

Xanthomonas campestris pv. *vasculorum* Dye

Xanthomonas fragariae Kennedy & King

Xanthomonas oryzae pv. *oryzae* Swings et al.

Xanthomonas oryzae pv. *oryzicola* Swings et al.

Xylella fastidiosa Wells et al.

Xylophilus ampelinus Willems et al.

Mycoplasma-like-organisms (Phytoplasmas):

Apple proliferation

Apricot chlorotic leafroll

Cherry lethal yellows

European Stone fruit yellows

Grapevine yellows disease

Lime witches broom (*Phytoplasma aurantifoli*)

Plant lethal yellowing

Peach x disease

Peach rosette

Peach yellows

Pear decline

3
Potato stolbur
Sugarcane grassy shoot

۶۵۹۹

Fungi:

Ceratocystis fagacearum Hunt
Ceratocystis fimbriata f. sp. platani
Crephonectria parasitica Barr
Deuterophoma tracheiphila Kantachveli &
Gikachvili
Diaporthe helianthi Muntanola-Cvetkovic/
Mihaljcevic & Petrov
Diaporthe phaseolorum var. caulivora
Athow & Caldwell
Didymella chrysanthemi Garibaldi &
Gullino
Endocronartium harknessii Y Hiratsuka
Exobasidium vexans Masee
Fusarium oxysporum f.sp. albedinis Gordon
Fusarium oxysporum f.sp. ciceris
Matuo & Sato,
Glomerella gossypii Edgerton
Guignardia bidwellii Viala & Ravaz
Guignardia citricarpa Kiely
Gymnosporangium asiaticum Miyabe
ex Yamam
Gymnosporangium joniperi-virginianae
Schwein
Mycosphaerella arachidis Deighton
Mycosphaerella dearnessii Barr
Mycosphaerella fijiensis M. Morelet
Mycosphaerella melonis Rehm
Mycosphaerella musicola R. Leach
ex J. L. Mulder
Phaeoramularia capsicola Deighton
Phialophora gregata W. Gams
Phomopsis sclerotioides V. Kesteren
Phymatotrichopsis omnivora Hennebert
Phytophthora cinnamomi Rands
Phytophthora fragariae var. *fragariae* Hickman
Phytophthora megasperma f.sp. *glycines*
T.L. Kuan & Erwin
Pronosclerospora maydis C. Shaw
Pronosclerospora philippinensis C. G. Shaw

Pronosclerospora sacchari Shirai & Hara
Pronosclerospora sorghi C. G. Shaw
Puccinia arachidis Speg.
Puccinia kuehnii Butler
Puccinia melanocephala H & P. Sydow
Puccinia pittieriana Henn

Septoria lycopersici
Sphaceloma arachidis Bitancourt & Jenkins
Stenocarpella macrospora (Earle) B. Sutton
Stenocarpella maydis (Berk.) B. Sutton
Synchytrium endobioticum (Schilb.) Percival
Thecaphora solani Barrus
Tilletia barclayana (Bref.) Sacc & P. Syd.

Insects and other arthropods:

Acrobasis pirivorella
Adoxophyes orana Fischer von Roeslerstamm
Aleurocanthus spiniferus Quaintance
Anastrepha fraterculus Wiedemann
Anastrepha ludens Loew
Anastrepha obliqua Macquart
Anastrepha suspensa Loew
Anthonomus grandis Boheman
Bactrocera cucurbitae Coquillett
Bactrocera dorsalis Hendel
Bactrocera oleae Gmelin
Bactrocera tryoni Froggatt
Blastophagus minor Hartig
Blastophagus piniperda Linnaeus
Blitopertha orientalis Waterhouse
Bupalus piniarius Linnaeus
Cacoacimorpha pronubana Hubner
Carposina niponensis Walsingham
Ceratitis capitata Wiedemann
Ceratitis rosa Karsch
Cicadulina mbila Naud.
Coccus viridis Green
Conotrachelus nenuphar Herbst
Contarinia sorghicola Coquillett
Cosmopolites sordidus Germar
Cryptophlebia leucotrata Meyrick
Cydia molesta Busck
Cydia prunivora Walsh
Dendroctonus micans Kugelann

Diaphorina citri Kuwayana
 Diarthronomyia chrysanthemi
 Diatraea sacchardis
 Diprion pini Linnaeus
 Earias fabia Stoll
 Empoasca devastans Diatant
 Eotetranychus sexmaculatus Riley
 Epiphyas postvittana Walker

 Epitrix tuberis Gentner
 Eriophyes tulipae Keifer
 Frankliniella occidentalis Pergande
 Gilpinia hercyniae Hartig
 Gonipterus scutellatus Gyllenhal
 Graphognatus leucoloma Boheman
 Helicoverpa zea Boddie
 Hylobius abietis Linnaeus
 Hyphantria cunea Drury
 Ips amitinus Echihoff
 Ips cembrae Heer
 Ips duplicatus Sahlberg
 Ips pini Say
 Ips typographus Linnaeus
 Iridomyrmex humilis
 Liriomyza huidobrensis Blanchard
 Liriomyza sativae Blanchard
 Limantria monacha Linnaeus
 Mayetiola destructor Sey
 Metamasius hemipterus Linnaeus
 Monochamus alternatus Hope
 Opogona sacchari Bojer
 Otiorhynchus sulcatus Fabricius
 Parabemisia myricae Kuwana
 Paramyelois transitella Walker
 Parasaissetia nigra Nietner
 Pectinophora scutigera Holdaway
 Pentalonis nigronevosa Coquerel
 Perkinsiella saccharicida Kirkaldy
 Phoracantha semipunctata Fabricius
 Phylloxera vastatrix Planch
 Pissodes castaneus Degeer
 Popillia japonica Newman
 Prays citri Milliere
 Prays oleae Bernard
 Pristiphora abietina Christ

Prostephanus truncatus Horn
Pseudococcus gahani Green
Rhagoletis pomonella Walsh
Scirtothrips aurantii Faure
Sesamia inferens Walker
Sirex noctilio Fabricius
Spodoptera eridania Cramer
Spodoptera frugiperda J.E. Smith
Spodoptera litura Fabricius
Sternochetus mangiferae

Thaumtopoea pityocampa Fabricius
Thrips palmi Karny
Toxoptera citricidus Kirkaldy
Trioza erytrae Del Guercio
Unaspis yanonensis Kuwana

Viruses and viroids:

Andean potato latent tymovirus
 Andean potato mottle comovirus
 Arabis mosaic nepovirus
 Barley stripe mosaic hordeivirus
 Bean pod mottle comovirus
 Broad bean mottle bromovirus
 Broad bean true mosaic comovirus
 Citrus leaf rugose llarvirus
 Citrus ringspot virus
 Citrus tatter leaf capillovirus
 Citrus vein enation virus
 Grapevine chrome mosaic nepovirus
 Indian peanut clump furovirus
 Maize streak geminivirus
 Onion yellow dwarf potyvirus
 Pea early browning tobnavirus
 Pea seed-born mosaic potyvirus
 Peach latent mosaic viroid
 Peach rosette mosaic nepovirus
 Peanut stripe potyvirus
 Plum pox potyvirus
 Potato spindle tuber viroid
 Potato yellow dwarf rhabdovirus
 Potato yellow mosaic genivirus
 Raspberry ringspot nepovirus
 Rice black - streaked dwarf fijivirus
 Rice hoja blanca tenuivirus

311

ANNEX No. 2
to the Agreement between the Government
of the Islamic Republic of Iran and the
Government of the Russian Federation
on cooperation in the field of plant
quarantine and plant protection

LIST
of pests, plant pathogenes and weeds
of quarantine concern for the Russian Federation

**I. Quarantine organisms not registered on the
territory of the Russian Federation**

A. Plant pests

Anoplophora glabripennis Motschulsky

Callosobruchus analis L.

Callosobruchus maculatus F.

Callosobruchus phaseoli Gyll.

Ceratitis capitata Wied.

Conotrachelus nenuphar Hb.

Diabrotica virgifera virgifera Le Conte

Epitrix cucumeris Harris

Epitrix tuberis Gentner

Liriomyza huidobrensis Blanch.

Liriomyza sativae Blanch.

دفتر هیئت دولت

Liriomyza trifolii Burg.

Popillia japonica Newm.

Premnotrypes sp.sp.

Pseudaulacaspis pentagona (Targ.-Toz)

Rhagoletis pomonella Walsh.

Spodoptera littoralis Boisd.

Spodoptera litura Fabr.

Thrips palmi Karny

Trogoderma granarium Ev.

B. Plant pathogenes

Fungi:

Atropellis pinicola Zeller & Goodding.

A. piniphilla (Weir.) Lohman & Cash.

Ceratocystis fagacearum (Bretz.) Hunt.

Didymella ligulicola (K.F.Baker,
Dimock & Davis) von Arx

Neovossia indica (Mitra) Mundkur
(=*Tilletia indica* Mitra)

Phymatotrichopsis omnivora (Duggar)
Hennebert (*Phymatotrichum omnivorum*
(Duggar)

Stenocarpella macrospora (Earle) Sutton

(=*Diplodia macrospora* Earle);

S. maydis (Berkeley) Sutton (=D. *maydis*
(Berkeley) Saccardo)

Thecaphora solani Thirum. et O'Brien.
(=*Angiosorus solani* Thirum. et O'Brien)

Bacteria:

Erwinia amylovora (Burill.)
Winslow et al.

Pantoea stewartii subsp. *stewartii*
(Smith) Mergaert et al. (=Erwinia
stewartii (Smith) Dye)

Xanthomonas oryzae pv. *oryzae*
(Ishiyama) Swings et al.

Xanthomonas oryzae pv. *oryzicola*
(Fang. et al.) Swings et al.

Xylophilus ampelinus (Panag.) Willems
et al. (=Xanthomonas *ampelina* Pana-
gopoulos)

Phytoplasma and viruses:

Cherry rasp leaf nepovirus

Grapevine flavescence doree phyto-
plasma

Peach latent mosaic viroid

Peach rosette mosaic nepovirus

Potato Andean latent tymovirus

دفتر هیئت دولت

Potato Andean mottle comovirus

Potato T trichovirus

Potato yellowing alfamovirus

Nematodes:

Bursaphelenchus xylophilus (Steiner et Buhrer.) Nickle.

Globodera pallida (Stone.) Mulvey et Stone.

Meloidogyne chitwoodi Golden et al.

C. Weeds

Bidens pilosa L.

Cenchrus pauciflorus Benth.

Helianthus californicus D.C.

Helianthus ciliaris D.C.

Ipomoea hederacea L.

Ipomoea lacunosa L.

Iva axillaris Pursh.

Solanum carolinense L.

Solanum elaeagnifolium Cav.

Striga sp.sp.

دفتر هیئت دولت

II. Quarantine organisms limitedly spread on the territory of the Russian Federation

A. Plant pests

Bemisia tabaci Gen.

Carposina niponensis (Wlsgh.)

Frankliniella occidentalis Perg.

Grapholitha molesta Busck.

Hyphantria cunea Drury

Lymantria dispar L (asian race)

Phthorimaea operculella Zell.

Quadraspidiotus perniciosus Comst.

Viteus vitifoliae Fitch.

B. Plant pathogenes

Fungi:

Cochliobolus heterostrophus Drechsler
(=*Bipolaris maydis* (Nisikado)
Shoem (race T)

Diaporthe helianthi Munt-Cvet. et al.
(=*Phomopsis helianthi* Munt-Cvet et al.)

Phytophthora fragariae Hickman

Synchytrium endobioticum (Schilb.)

دفتر هیئت دولت

Percival

Bacteria:

Ralstonia solanacearum (Smith)
Yabuuchi et al. (=Pseudomonas
solanacearum (Smith) Smith)

Viruses:

Plum pox potyvirus

Nematodes:

Globodera rostochiensis (Woll.)
Behrens

C. Weeds

Acrotilon repens D.C.

Ambrosia artemisiifolia L.

Ambrosia psilostachya D.C.

Ambrosia trifida L.

Cuscuta sp.sp.

Solanum rostratum Dun.

Solanum triflorum Nutt..

دفتر هیئت دولت